

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Carme Mangiron Hevia

Correu electrònic: Carme.Mangiron@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Minoru Shiraishi Nakane

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma japonès C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard:

textos narratius i descriptius.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

<u>IDIOMA</u>	1
CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFISINTÀCTICS	1
	2
	3

4) estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura japoneses.

	2
--	----------

53

77

99

2

2

2

KANJI Y VOCABULARIO

Kanjino michi L51 a L64 (14 lecciones, 140 kanji)

TRADUCCIÓ:

· La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descriu un esdeveniment; relat curt, etc.

· La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descriu situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

· Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 +Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

· Utilitzarem les lectures () de les lliçons 1 al 5 del llibre Tobira. Gateway to Advanced Japanese. Learning through Content and Multimedia.

Metodologia

Idioma

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text TOBIRA, de Kuroshio de Tòquio. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i de kanji fetes a classe; de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs, i de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (redaccions, exercicis gramaticals, comunicació en oral, etc.).

1. F
2. L
3. E
4. C
5. N
6. L
7. N
8. N

Treballarem aproximadament 12 hores cada lliçó

Traducció

• Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes): Enfocament pedagògic en el qual els estudiants, amb la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.

• Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.

• Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin junts amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la traducció	10	0,4	
Classe magistral	15	0,6	1, 20
Classe magistral	6,5	0,26	
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1
Realització d'activitats de producció escrita	6	0,24	
Realització d'activitats de producció oral	2	0,08	1
Resolució d'exercicis	6	0,24	
Tipus: Supervisades			
Revisió d'activitats de traducció	7,5	0,3	1
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5	0,3	1
Supervisió i revisió d'exercicis	7,5	0,3	1
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20,25	0,81	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20,5	0,82	1, 20
Preparació d'activitats de producció escrita	20,5	0,82	1
Realització d'activitats de comprensió i producció oral	14	0,56	1
Resoldre problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats	27,5	1,1	

Avaluació

(Indicar el tipus d'evidències d'aprenentatge que l'estudiant haurà de lliurar, el seu pes en la qualificació final, els criteris d'avaluació, la definició de "no presentat", el procediment de revisió de les proves, el tractament d'eventuals casos particulars, etc.)

Evaluación continuada (100%)

dia i hora fixats pel professor de l'assignatura.

IMPORTANT

Totes les activitats entregades hauran de ser originals fets per l'alumne. La detecció de qualsevol plagiat o utilització de material no elaborat per l'alumne, així com la utilització de xuletes de qualsevol tipus o la còpia de les respostes d'un company durant un examen suposaran un suspens directe en l'assignatura sense possibilitat de recuperació.

prova de traducció, examens de vocabulari, lliuraments de traducció.

Previament cal quedar el dia de prova, un dia de la setmana 16 o 17 del semestre, amb el professor.

Distancia de Japón: Lliurar tres treballs indicats pel professor.

Lengua japonesa 65%

Traducción 35%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de traducció	5	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Activitats d'avaluació de producció escrita	20	2	0,08	1, 7, 17, 18
Exercicis d'expressió oral	20	3,25	0,13	1, 2, 9
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals i vocabulari.	35	3	0,12	1, 2
Proves d'execució de tasques reals o simulades de traducció	4	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Proves d'execució de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció	1	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Proves d'Kanji d'acord amb el llibre de Kanji no michi.	25	3	0,12	1, 2

Bibliografia

• OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio y otros. **Jyookyuuheno Tobira, Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia**. Tòquio, Kuroshio, 2012. Llibre de text estructurat en 15 lliçons. Les corresponents a Japonès C per a Idioma Traducció C3 són les compreses entre la 1 i la 5, ambdues incloses.

• Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudi de kanji.

- KOYAMA, Satoru. JBrige for Beginners , vol.2, Bonjinsha, Tòquio, 2008. Llibre de text estructurat en tres steps, 21 lliçons. Les corresponents a la ideologia del JF Japanese standard y CEFR .
- TOKUHIRO, Yasuyo (ed).Nihongo gaku no tameno yoku tsukaujun Kanji 2100, Tòquio, Sanseido, 2008.
- TOKUHIRO, Yasuyo y otro. Goi map de oboeru Kaji to goi,Chukyu 1500,Tòquio, Jrisachi, 2010.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- James W. Heisig con Marc Bernabe y Veronica Calafell, Kanji para recordar,Barcelona, Herder, 2003.
<http://www.mediafire.com/?cz95gk7kqr95gju>
- HADAMITZKY, Wolfgang i SPAN, Mark. Kanji & Kana, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.jlpt-kanji.com>

Material complementario

Japanese in Anime & Manga

<http://anime-manga.jp/>

bab.la

<http://ja.bab.la/>

Japanese Lessons with Maggie

<http://www.maggiesensei.com/>

<http://www.ymknu200719.com/kotowaza/index.html>

<http://www.voiceblog.jp/onomatopets/>

-goo-

<http://dictionary.goo.ne.jp/onomatopedia/>

http://home.alc.co.jp/db/owa/s_kaydic?ctg_in=4

<http://keizai-nihongo.com>

NIHON Shock

<http://nihonshock.com/>

http://www.tokorozawa-stm.ed.jp/d_base/nihongo/

Learning Chocolate ()

http://www.learningchocolate.com/?st_lang=ja

Bibliografia comentada:

Diccionaris de llengua japonesa:

Diccionari de kanji bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de kanji de consulta:

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Altres:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua espanyola:

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres:

ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua español. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Aquesta pàgina facilita la lectura dels kanji i la recerca d'equivalents en llengua anglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA):
<http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

